



CERTIFICACIÓN

EN INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA AVANZADA

La Certificación en Interpretación Simultánea Avanzada es un programa de extensión de posgrado dictado por el Estudio Lucille Barnes en conjunto con la Universidad del Salvador. Se trata de una propuesta diseñada para intérpretes ya formados (tanto en cursos de interpretación como en programas universitarios formales) que tengan por objetivo perfeccionar sus competencias para la interpretación simultánea, sea que recién hayan concluido sus estudios o que ya hayan acumulado cierta experiencia en el mercado.

El programa consta de tres módulos: Interpretación Simultánea Avanzada al Español, Interpretación Simultánea Avanzada al Inglés e Interpretación Simultánea con Texto

OBJETIVOS

- Perfeccionar la técnica de la interpretación simultánea, tanto al castellano como al inglés, a fin de producir un mensaje preciso, fiel al sentido y fluido.
- Comprender lo más cabalmente posible mensajes pronunciados por oradores nativos y no nativos del inglés, como también por oradores de distintas variedades del español.
- Comprender discursos orales con gran densidad de información e interpretarlos valiéndose de las técnicas aprendidas.
- Adquirir las competencias necesarias para desempeñarse como intérprete simultánea/o en conferencias presenciales y en modalidad remota.
- Adquirir un conocimiento de la cultura y realidad política y económica actual.
- Comportarse éticamente y establecer una relación cordial y mutuamente beneficiosa con el compañero de cabina.
- Desarrollar la capacidad de producir un discurso oral claro, lógico y fluido en la lengua materna y en la lengua extranjera.
- Aplicar los conocimientos y habilidades adquiridos para expresarse con fluidez en la lengua materna y en la lengua extranjera e interpretar correctamente en ambas direcciones.
- Saber lidiar con la tensión y la ansiedad que generan las situaciones de interpretación y desarrollar la resistencia física y mental en las situaciones de trabajo.
- Elaborar glosarios que sirvan como herramienta de consulta durante un trabajo de interpretación.

CONTENIDOS

Interpretación Simultánea Avanzada al Español

Shadowing. Traducción a la vista. Fases en la interpretación simultánea. Análisis y síntesis de la información. Precisión en la reformulación. Anticipación. División de atención. Velocidad. Acentos nativos y no nativos. Densidad terminológica. Práctica de la interpretación simultánea avanzada al castellano. Práctica de relé.

Interpretación Simultánea Avanzada al Inglés

Traducción a la vista. Fases en la interpretación simultánea. Análisis y síntesis de la información. Precisión en la reformulación. Gramaticalidad en retour. Pronunciación del inglés. Registros y variedades dialectales. Anticipación. División de atención. Velocidad. Acentos. Densidad terminológica. Práctica de la interpretación simultánea avanzada al inglés. Práctica de relé.

Interpretación Simultánea con Texto

Modelo de los esfuerzos y coordinación oído-vista-voz. Trabajo en velocidad. Improvisación del orador.

HORARIOS Y MODALIDAD DE CURSADA

Sábados de 9 a 11:30 (hora de Argentina)

Modalidad a distancia sincrónica, por plataforma Zoom

COSTO

Matrícula: AR\$15.000 (por única vez, para reservar la vacante)

Cuota mensual: AR\$33.000, de marzo a diciembre. **Nota:** Esta cifra puede sufrir modificaciones a lo largo del año con el objeto de mantener el valor real de la cuota conforme aumente el costo de vida en Argentina, teniendo en cuenta el contexto inflacionario actual.

COORDINADOR Y DOCENTE

Santiago Krsul

Intérprete de Conferencias, miembro de ADICA. Intérprete/Traductor del Embajador de Estados Unidos en Argentina. Traductor externo de la Organización Panamericana de la Salud (OPS). Profesor de Interpretación en el Lenguas Vivas "Juan Ramón Fernández" y en el Estudio Lucille Barnes. Profesor del seminario Actualización en traducción inversa en la Maestría en Traducción e Interpretación de la Universidad de Buenos Aires. Traductor Literario y Técnico-Científico y Especialista Técnico en Interpretación de Conferencias graduado del Lenguas Vivas "Juan Ramón Fernández", con el mejor promedio de la promoción en ambas carreras. Cursó la Maestría en Relaciones Internacionales en la Universidad de Buenos Aires.